



Rechtsanwälte GmbH



PROF. FRANZ J. HEIDINGER, LL.M. (VIRGINIA)

DONNERSTAG, 25. OKTOBER 2018

SPRACHDIENSTLEISTERINNEN –
SERVICELEISTUNG FÜR JURISTISCHE BERUFE



LANGUAGE SERVICES PROVIDERS - SERVICING
THE LEGAL PROFESSIONS



American Translators Association
59TH ANNUAL CONFERENCE
October 24-27, 2018 🌸 New Orleans, Louisiana

INHALT

- Juristische Berufe in Europa
- Aufgabenstellung für SprachdienstleisterInnen
- Blick in die Praxis
- EULETA
- Interkulturelle Ausbildung



FRANZ J. HEIDINGER



- Hybrid: Jurist und Linguist
- Ausgebildet in Österreich und den USA
- Vizepräsident EULETA (European Legal English Teachers' Association)
- Geheimsprache Rechtsenglisch → Dekodierung und Zugänglichkeit
- 1987: I. Kurs
- 2016: *Wiener Modell*
 - Vollständiges Curriculum - 6 Lehrveranstaltungen
 - 4 Bücher
 - Vienna Legal Language Proficiency Certificate (*Vienna LLP*)
- legal hybrid: lawyer and linguist
- trained in Austria and the United States
- Vice president EULETA (European Legal English Teachers' Association)
- secret language of legal English → decoding and accessibility
- 1987: 1st course
- 2016: *Vienna Model*
 - 6 course curriculum
 - 4 books
 - Vienna Legal Language Proficiency Certificate (*Vienna LLP*)

4 RECHTSSYSTEME + RECHTSSPRACHEN

4 LEGAL SYSTEMS & LEGAL LANGUAGES



Vereinigte Staaten
United States



Vereinigtes Königreich
UK
England & Wales



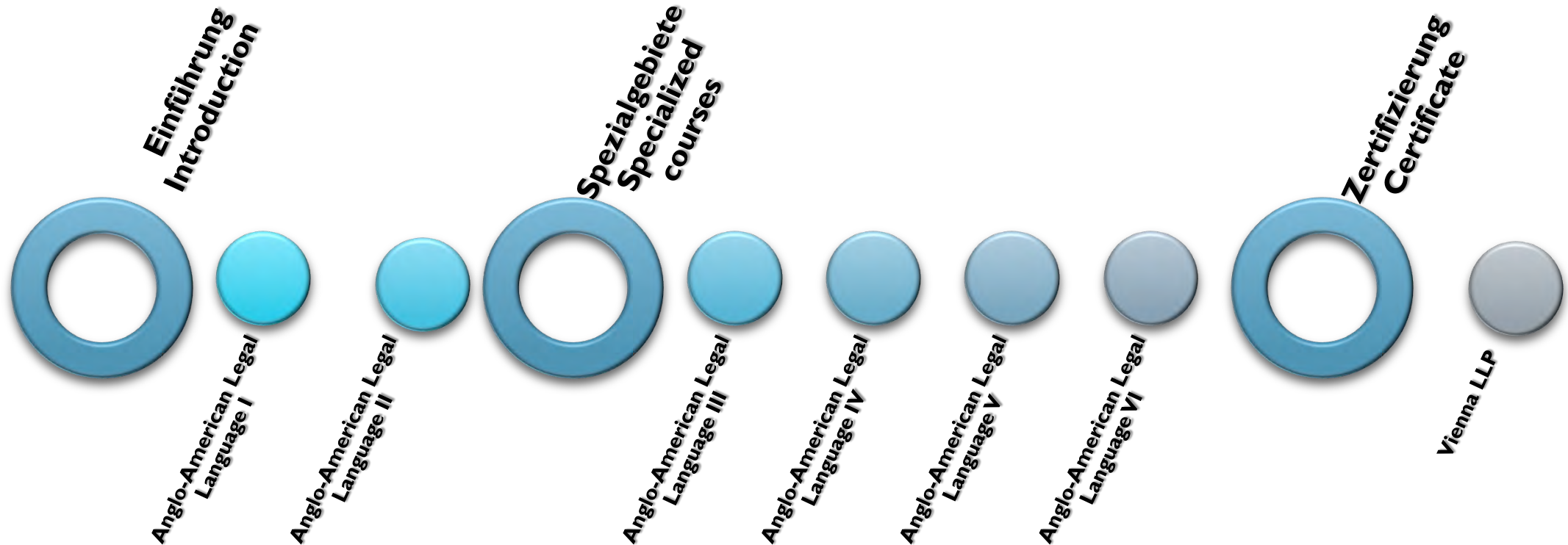
Deutschland
Germany



Österreich
Austria

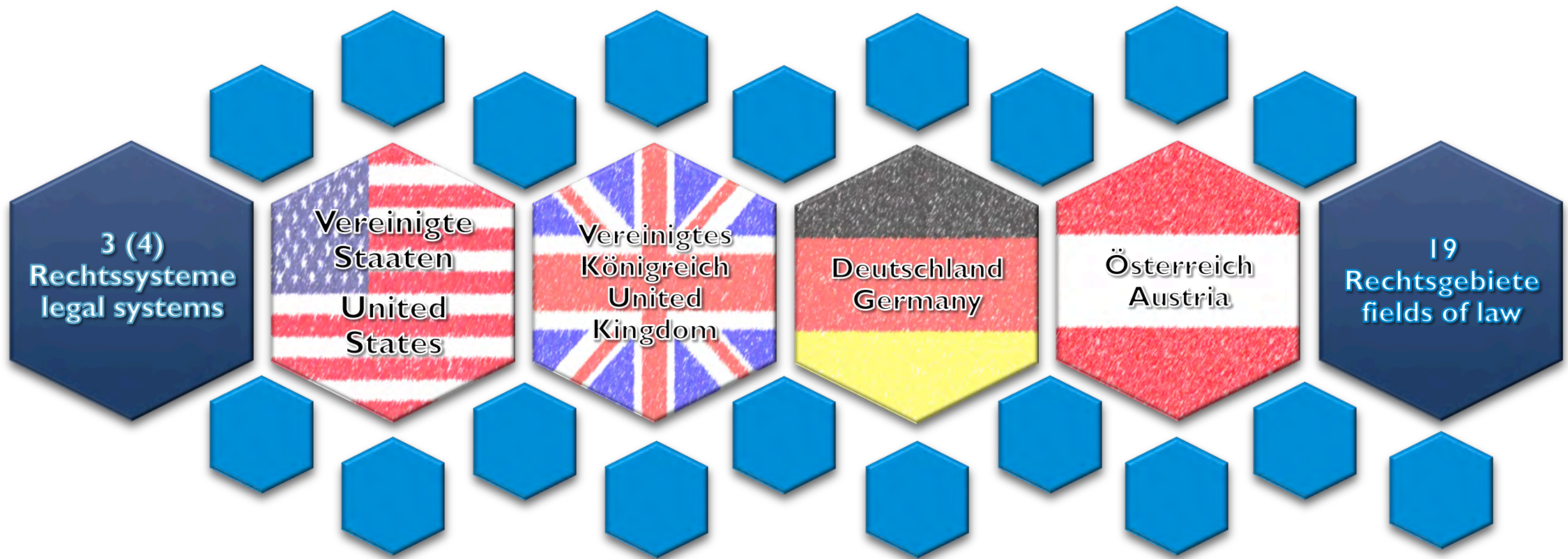
I STRINGENTES CURRICULUM

I STRINGENT CURRICULUM



DAS WIENER MODELL

THE VIENNA MODEL



Volume 1



- **Vertragsrecht**
Contract Law
- **Gesellschaftsrecht**
Company/Corporate Law
- **Versicherungsrecht**
Insurance Law
- **Schiedsgerichtsbarkeit**
Arbitration
- **Steuerrecht**
Tax Law
- **Rechnungslegung**
Accounting
- **Immaterialgüterrecht**
Intellectual Property Law

Volume 2



- **deliktische Schaden(s)ersatzrecht**
Tort Law
- **Zivilprozessrecht**
Civil Procedure Law
- **Handels- und Unternehmensrecht**
Commercial Law
- **Arbeitsrecht**
Labo(u)r Law
- **Liegenschaftsrecht**
Real Estate Law
- **Familienrecht**
Family Law

Volume 3



- **Verfassungsrecht**
Constitutional Law
- **Verwaltungsrecht**
Administrative Law
- **Strafrecht**
Criminal Law
- **Strafprozessrecht**
Criminal Procedure Law
- **Insolvenzrecht**
Insolvency Law
- **Kartellrecht**
Antitrust/Cartel Law

Q&A



- Praktische Anwendung:
 - 76 Studienbehelfe
 - behandeln alle 19 Rechtsgebiete
 - in 4 Rechtsordnungen
- Practical exercises:
 - 76 Study Aids
 - covering all 19 fields of law
 - in 4 jurisdictions



SPRACHDIENSTLEISTERINNEN –
SERVICELEISTUNG FÜR JURISTISCHE BERUFE

LANGUAGE SERVICES PROVIDERS –
SERVICING THE LEGAL PROFESSIONS

JURISTISCHE BERUFE IN EUROPA

LEGAL PROFESSIONS IN EUROPE

- Rechtsberatende Berufe: AnwältInnen
- Gerichte: RichterInnen, StaatsanwältInnen
- Öffentliche Verwaltung
- Politik
- NotarInnen
- Wissenschaft



- Legal practitioners: attorneys-at-law
- Courts: judges, public prosecutors
- Public service
- Politics
- Notaries public
- Academia

- Übersetzung
- Dolmetschen
- Redaktion
- Publikationsassistenz
- Ausbildung
- Coaching
- Special skills



- Translation
- Interpretation
- (Post-)Editing
- Assistance in publishing
- Training
- Coaching
- Special skills



- Korrespondenz
- Kommunikation
- Verhandlungstraining
- Trial assistance / moot courts
- Gerichtsschriftsätze

- Correspondence
- Communication
- Negotiation training
- Trial assistance / moot courts
- Legal documents and briefs

AUFGABENSTELLUNG

TASKS

	Rechtsberatende Berufe	Gerichte	Öffentliche Verwaltung	Politik	Notariat	Wissenschaft
Übersetzung	☒	☒	☒		☒	☒
Dolmetschen	☒	☒	☒		☒	(☒)
Redaktion	☒		(☒)			
Publikations-assistenz	☒		(☒)	☒		☒
Ausbildung	☒	☒	(☒)	☒	☒	☒
Coaching				☒		

SPECIAL SKILLS

	Rechtsberatende Berufe	Gerichte	Öffentliche Verwaltung	Politik	Notariat	Wissenschaft
Korrespondenz	☒	☒	☒	(☒)	(☒)	(☒)
Kommunikation	☒	☒	☒	(☒)	(☒)	(☒)
Verhandlungs- training	☒					
Trial assistance moot courts	☒					
Gerichts- schriffsätze		☒				



PRAXISBEISPIELE

CASE STUDIES

1. Hochgradig spezialisiertes Gerichtsdolmetschen
 - Anwaltsstundensatz gezahlt
2. Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP)
 - www.vienna-llp.com
3. Wissenschaftliche Publikationen
 - Hoher Aufwand, schlechte Bezahlung
4. Seminare der Anwaltsakademie
 - Fokus auf Kompetenzen; gleiche Bezahlung wie AnwältInnen
5. Gerichtsübersetzungen in Österreich
 - Gebührenanspruchsgesetz (GebAG)

1. Highly specialized interpreting before courts
 - Lawyer's standard hourly rate paid
2. Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP)
 - www.vienna-llp.com
3. Academic publications
 - Great effort, low pay
4. Teaching at the Bar Association Academy
 - Skills oriented teaching at lawyer's hourly rates
5. Austrian system of certified court interpreters
 - *Court Fees Claims Act

<https://euleta.org>

- In allen europäischen Institutionen → Austausch & best practice

Voraussetzungen für erfolgreiche Tätigkeit:

- promote the effective teaching of Legal English
 - continuing professional development
 - networking opportunities
 - conferences & seminars
 - teaching materials, journals and training manuals
 - training courses and qualifications for Legal English teachers
 - promotion of training and examination standards for (inter)national recognition of Legal English
- 
- A decorative graphic in the top right corner featuring a dark brown branch. At the end of the branch is a light blue cloud with a red upward-pointing arrow. Below the cloud, a yellow lightbulb is shown next to a laptop computer with a red base.



Öffentlicher Bereich – Universitäten

- ☒ chronisch unterfinanziert
- ☒ fehlende akademische Anerkennung
→ Zurechnung schwierig
- ☒ Bewusstsein für Ausbildung stärken

Private Anbieter

- ☒ fehlende Systematik
- ☒ fehlende öffentliche Anerkennung
- ☒ mangelnde Zertifizierung
- ☒ kein einheitlicher Standard

→ Lücke → Private



- Interkulturelle Ausbildung
 - ➔ Sprachbeherrschung & Beherrschung der Fächer
 - ➔ hybride lawyer-linguists
 - ➔ min. 2 Rechtssysteme
 - ➔ Verdienstmöglichkeiten:
 - Problematische Bezahlung von Gerichtsdolmetscher_innen
 - Wachstumsmarkt v.a. bei Privaten
- Intercultural training
 - ➔ command of language & command of subjects
 - ➔ hybrid lawyer-linguists
 - ➔ 2 jurisdictions minimum
 - ➔ earning opportunities:
 - Payment of court-appointed interpreters problematic
 - growth-market private sector



Rechtsanwälte GmbH

DANKE FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT !

PROF. FRANZ J. HEIDINGER, LL.M. (VIRGINIA)

Alix Frank Rechtsanwälte GmbH

Schottengasse 10

1010 Wien

+ 43 | 523 27 27

f.heidinger@alix-frank.co.at

www.alix-frank.com

www.viennalp.com

TRANSLEX Büro für juristische
Fachübersetzungen GmbH

Siebensterngasse 16

1070 Wien

+ 43 | 526 84 78

translex@translex.at

www.translex.at



American Translators Association
59TH ANNUAL CONFERENCE

October 24-27, 2018 New Orleans, Louisiana